

SARDARABAD

ՍԱՐՏԱՐԱՊԱՏ

ASHARDJIAN

INMOBILIARIA

(DE LA CAMARA INMOBILIARIA ARGENTINA)

"Un buen servicio a su servicio"

Montevideo 536 piso 1 "I" Cap. Fed.
40-5131 49-3441
40-5922 46-7790

BUENOS AIRES, AÑO X N° 278
JUEVES, 29 DE MARZO DE 1984

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

ANATOLY MKRTCHIAN EN NUESTRO PAIS

Se encuentra en nuestro país el Sr. Anatoly Mkrtchyan, director de la división "Relaciones Externas de información pública de las Naciones Unidas.

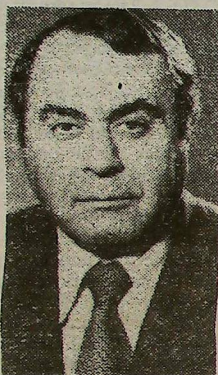
En el transcurso de su estadía en nuestro país, al que arribó el jueves 22 de marzo p.p.d., mantuvo entrevistas con funcionarios argentinos y representantes de los medios de comunicación.

El Sr. Mkrtchyan, designado el año pasado en sus funciones por el Secretario General de la O.N.U., tiene a su cargo la dirección y supervisión de una vasta red de 64 centros de información de ese organismo en todo el mundo.

Nacido en Ereván, cursó sus estudios en su ciudad natal para luego especializarse en los EE.UU.

Inició su carrera periodística en 1954, como director de la sección cultural del periódico "Sovdagán Halasdán" de Ereván.

Luego se trasladó a Moscú para ocupar el cargo de director editorial adjunto del Departamento de Infor-



mación Internacional de la agencia de noticias "Novosti".

En 1972, fue destinado a la embajada soviética en Washington, como consejero y editor de la revista mensual "Soviet Life" que se publica en inglés.

En abril de 1976 regresó a Ereván, para ocupar el cargo de director del Departamento de Información del Consejo de Ministros de la República de Armenia, cargo que ocupó hasta que ingresó a las Naciones Unidas, el 27 de noviembre de 1982.

Los primeros cien días de Democracia CONVOCATORIA NACIONAL

En el acto realizado con motivo de cumplirse los cien primeros días de la institución de la democracia en nuestro país, el Dr. Raúl Alfonsín, Presidente de la Nación, dirigió un mensaje a todo el país, en medio de la fervorosa multitud que se había dado cita en la Plaza de Mayo y en sus adyacencias para dar su apoyo al primer magistrado argentino.

El Dr. Alfonsín hizo un llamado a la unidad nacional y latinoamericana, al tiempo que convocó a todos los argentinos a un esfuerzo para salir de la grave crisis actual y llegar a un destino de grandeza.

Entre otros conceptos, dijo el primer mandatario: "Es necesario poner en marcha

una empresa de todos y co-brar fuerzas con nuestros hermanos de América latina para ser protagonistas decisivos del mundo. Debe ser una empresa heroica de todos los argentinos, que permita integrarnos con justicia, paz, abastecimiento, energía, con la incorporación de ciencia y tecnología, que termine con la banca y los sistemas financieros al servicio de especulaciones, aumentando los saldos exportables y mejorando sobre la base de una justicia social hacia el futuro de grandeza que nuestros hijos verán en la República Argentina."

"Es necesario un esfuerzo para poner de pie al país, para que se sepa que podemos discutir. A través del tiempo, la Argentina, con su lucha por la independencia

y la reorganización institucional, en los conflictos políticos que siempre dejaron algo positivo, con sus costumbres y cultura, fueron las que le dieron la identidad al país. El Estado soberano, la sociedad justa y la libre democracia en los términos de la Constitución Nacional el hombre resguardado por el estado de derecho y la cultura enriqueciéndose y aceptando a las del resto del mundo, por esos valores vamos a luchar. Nos convoca la historia, nos convoca el futuro, la dignidad nacional y nuestros hijos. Estoy seguro que vamos a estar a la altura de nuestra responsabilidad, y cuando alguien venga a divididos, digámosle todos, sencillamente: "Ahora no, ahora todos, ahora juntos, ahora Argentina..."

ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Հանդիպումներ զարդարում է իր կազմակերպություններում եւ անդամներում հաղորդելու, թե Սարիի 28-ին Միությունն հրաժարվում է Պոլեմոս Այդու պիտի ծանուցի Հայաստանի Գրողներու Միության նախագահ՝ արձակադիր Վարդգես Պետրոսյանը, նախագահելու համար սիրողական վաղամեծիկ գրող Վահրամ Մավեանի առաջին տարեկիցի յուշահանդեսին:

Իր կեցության ընթացքին, Պրմ. Վարդգես Պետրոսյանը առիթը պիտի ունենալ մտնել ծանօթանալու գաղութի կրթական, մշակութային, ազգային եւ գրական կեանքին եւ հանդիպելու Արժանքների երեկոյ մտադրականներու հետ:

Յոյսով ենք որ Պրմ. Պետրոսյանի այցելությունը մեծապես պիտի նպաստի գաղութի կրթական եւ գրական կեանքի յետագայ զարգացման եւ բարգաւաճման:

ԹԷԲԵԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԵԱՆ
ՎԱՐՉՈՒԹԻՒՆ
Մարտ 26, 1984



COMUNICADO

Tenemos el agrado de comunicar a todas las organizaciones y miembros de nuestra colectividad que, a invitación de nuestra Asociación, el día lunes 23 de abril próximo arribará a nuestro país el Presidente de la Unión de Escritores de Armenia, el prosista Vartkes Bedrossian, para presidir el acto en homenaje al ilustre escritor Vahram Mavian, fallecido el año pasado.

Durante su estadía, el Sr. Bedrossian tendrá la oportunidad de interiorizarse acerca de la vida cultural, educacional y literaria de nuestra colectividad y de entrevistar a escritores e intelectuales de nuestro país.

ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN



EE.UU.:

JULIO IGLESIAS HABLA DE LOS ARMENIOS

La destacada escritora argentino-armenia Alicia Ghiragossian, realizó un interesante reportaje al cantante internacional Julio Iglesias, quien, como ella, reside actualmente en los EE.UU.

El cantante español, además de referirse a su vida profesional -puesto que ha obtenido un éxito sin precedentes en los EE.UU.- y sentimental, habló acerca de los armenios cuando Alicia Ghiragossian se refirió a su apellido.

Transcribimos dicha parte del reportaje:

¿Tú conoces a los armenios? ¿Sabes que el de los armenios fue el primer genocidio del siglo XX?

“Por supuesto que lo sé. Yo tengo íntimos amigos armenios. Charles Aznavour, que es un amigo del alma, es un exponente de lo que es Armenia para mí. Su voz, su estilo, sus creaciones son típicamente armenios para mí. Y tengo muchos otros amigos entrañables. Yo sé que es un pueblo sufrido, pero es un pueblo vital, un pueblo triunfador en sí, que ha triunfado totalmente en la migración, porque el armenio es muy luchador y nunca se deja ganar.”

¿Qué me puedes decir de la gente que ha sufrido un genocidio o golpes masivos?

“Siempre se suelen per-



sonalizar los golpes masivos y te los llevas a donde tú hayas nacido. A nosotros, los españoles, no se nos puede hablar de esas cosas porque las entendemos mejor que nadie. España es uno de los países más sufridos de la historia, y aunque tenemos una idea clara del genocidio sufrido por el pueblo armenio, los españoles tenemos una conciencia absoluta -por historia, por ancestro, por conversaciones con nuestros padres y nuestros abuelos- de la angustia del pueblo español. La generación española de los años 40 conoce directísimamente todo lo que es barbarie social de la guerra civil: hermanos contra hermanos, padres contra hijos.”

Si te digo la palabra “armenio” ¿qué es lo primero que te viene a la mente?

“Aznavour”. Reímos. “Pienso en un hombre de tez oscura, rápido, muy nacionalista. No quieren otra nacionalidad. Dicen ‘soy armenio’ con rapidez. Todos los pueblos sufridos, todos los pueblos con una gran emigración por circunstancias históricas, siempre tienen su nacionalidad arraigadísima y nunca se desprenden de ella, incluso a través de generaciones; lo que no ocurre en países en que el desarraigo ha sido más voluntario; probablemente se queda más en el alma de las gentes que salen de su país en contra de su voluntad.”

¿Te parece que eso a las personas cierto complejo y se empecinan más en triunfar?

“No cabe la menor duda de que las gentes que han sufrido más son las más luchadoras”.

EREVAN:

Falleció el Gral. Sarkis Mardirossian

A los 84 años, el 15 de febrero ppdo., falleció en Ereván -donde residía- el general Sarkis Mardirossian.

Nacido en Azerbeidján, recibió su educación en el Liceo Kevorkian de la Santa Sede de Etchmiadzin, donde fuera educado también el afamado político Anastas Mikoyan.

En 1917, ingresó a las fuerzas armadas en Bakú. En

1928, finalizó sus estudios en la Escuela Militar de Moscú. Entre 1924 y 1938, realizó distintas misiones en la 76ª División Armenia de Montaña.

En 1943, fue designado jefe del cuerpo del Ejército de Ucrania, por cuyas acciones recibió el título de “Héroe de la U.R.S.S.”. Desde 1953 vivía en Ereván.

En 1969, fue invitado a Pa-

ris donde visitó la tumba del héroe nacional armenio, General Antranik, de quien dijo que “luchó en nombre de la libertad e independencia de la Patria”.

En sus exequias, estuvieron presentes el Secretario General del Partido Comunista de Armenia, Garegin Demirdjian, el Presidente de Armenia, Papken Sarkisian y otras altas figuras políticas.

HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA (LXXIII)

LA DIASPORA (IV)

POR EL PROFESOR KERSAM AHARONIAN
TRADUCIDO POR SARKIS KAHVEDJIAN

Se sabía que las nuevas autoridades de Ereván consideraban prematuro -y también inaplicable- la lucha reivindicadora de la causa territorial de Armenia occidental y que no estaban en condiciones de admitir repatriados en cantidades desmesuradas debido a la mala, pésima condición económica del país y de las construcciones de viviendas deficitarias. Al partido Ramgavár Azadagán (Organización Demócrata Liberal Armenia) sólo le restaba continuar siendo fiel a la santa causa de nuestro pueblo manteniendo, en su nombre, vivo el interés hacia la misma; dando a conocer a las nuevas generaciones radicadas en el extranjero, la impostergable labor en pro de nuestra causa; desarrollando en ellos el espíritu de justos herederos de la misma y esperar mejores días. La O.D.L.A. jamás renunció a la causa territorial armenia ni renegó en ella ni por principio, ni por “imposición de las circunstancias” ni “provisoriamente”. Para la O.D.L.A. esa causa siempre fue sagrada y jamás cesó de predicarla. Gracias a ese vivo interés y a la permanente docencia realizada al respecto, fue posible que, en el transcurso de la Segunda Guerra Mundial se dieran las sal precarias condiciones para proseguir la lucha en pro de nuestra causa; fue posible crear un organismo apropiado y darse de inmediato a esa inmensa tarea. Independientemente de la lucha por nuestras demandas territoriales, existían también problemas tanto o más importantes que el territorial, tales como la sobrevivencia del Estado armenio, la seguridad física y la prosperidad de nuestro pueblo, la preservación de la nacionalidad y la seguridad física de los armenios de la dispersión. Se impuso la adopción de medidas positivas para cada uno de dichos problemas. Era necesario formular conceptos claros. La O.D.L.A. en su primera Asamblea General de delegados, realizada en junio de 1922 en Estambul, delineó su línea de conducta patriótica y realista. A pesar de la tenaz atmósfera antisoviética imperante en Occidente, del peligro latente de caer bajo sospecha y, de las denegaciones ideológicas de las autoridades de Ereván, la cumbre de esta organización adoptó con realismo y valentía esta sensata resolución:

“Considerando que en Armenia Soviética la segunda del pueblo armenio está consolidada por medio de la política del actual gobierno, la Asamblea de Delegados resuelve para nuestro partido lo siguiente:

“1º) Apoyar mediante de un órgano independiente y paralelo a la lucha en pro de la causa de Armenia occidental, al gobierno armenio, a cuya disposición se pondrán todas nuestras fuerzas, para lograr la reconstrucción económica y espiritual de Armenia, y la preservación física de nuestro pueblo.

2º) Evitar todo aventurerismo que pueda poner en peligro la existencia y la seguridad del pueblo y el Estado”.

Adoptar semejante postura, en las condiciones de un peligroso caos político de principios de los años veinte, suponía un patriotismo temerario, un nacionalismo desinteresado y también, madurez política; tres virtudes propuestas de manifiesto por la dirigencia del partido Demócrata Liberal (Ramgavár Azadagán). Los ramgaváristas estaban convencidos de que la República de Armenia era sólo la solución parcial, que influiría grandemente en todo el problema armenio. Sabían que el Estado Armenio era un gran logro en el camino de nuestro gran sueño, que era la recompensa por los incommensurables sacrificios realizados; por lo tanto se imponía velar por ella, por su seguridad y respaldarla. Después de seculares luchas, después de esfuerzos por lograr la liberación, después de tantos sacrificios y de martirologos, he aquí la resurrección del Estado Armenio. Finalmente se había logrado reestablecer el hogar nacional armenio. Era necesario cuidar de él, con dedicación absoluta y lograr su fortalecimiento permanentemente. Así lo exigía el supremo interés de nuestro pueblo sin importar lo que dijera el extranjero sobre este patriotismo nuestro, realista y positivo. Lo importante era nuestro pueblo, nuestro propio Estado.

(continúa en pág. 11)

YA LLEGO...

Descúbralo en la pág. 8

EMPRESA “ARARAT” de Juan Naldjian

Techados Asfálticos - Cambio de Chapas y Canaletas - Refacciones - Ampliaciones
Azulejos - Cerámicas - Baños y Cocinas - Plomería - Gas - Instalaciones - Humedad
Destapaciones Cloacales y Pluviales - Desagote de Sótanos - Filtraciones

Gregorio de Laferrere 2527/37
Capital Federal

Tel. 611-5774
611-1240

Periódico Armenio

“SARDARABAD”

de la

ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración

Ciudad Victoria, Vera Cruz

1414 CAPITAL FEDERAL

T.E. 771-2520

Horario de atención: Lun a vier

de 10:00 A 19:00 HS.

Director

NAHABET NAHABETIAN

Corresponsable, recepción de

aviso y suscripciones en

BRASIL

Sr. Hrair Chahinian

Av. Coxingui 191 Ap. 84

Cep. 05579 - SAN PABLO

Tel. 813-6731

URUGUAY

Sr. Alberto Kermanian

Yaguaron 1444

Montevideo Tel. 98-7230

CORDOBA

Sr. Luis Souranian

Camacurá 146

5000 - CORDOBA

Tel. 51-4693

MONTEVIDEO:

REPORTAJE A LA DIRECTORA DEL COLEGIO "NUBARIAN-ALEX MANOOGIAN" DE U.G.A.B.

Con motivo del inicio del curso lectivo 1984, la Comisión Directiva de la U.G.A.B. de Montevideo consideró interesante realizar un reportaje a la Directora de Castellano del Colegio "Nubarian", Sra. Magda de Carlos de Ospitalache, para determinar cuáles son las pautas de trabajo del colegio.

¿Cuál ha sido el balance del año 1983?

"El año 1983 fue un curso pleno de realizaciones, en el que, conjugadas las aspiraciones con los objetivos planificados, con el invalorable apoyo de los padres de nuestros alumnos, como con el total respaldo del Consejo Educativo y el

apoyo y comprensión del Consejo Directivo de la U.G.A.B., nuestros propósitos y anhelos se hicieron realidad."

¿Cuáles son los objetivos de la educación que brinda el colegio?

"Nuestro ideal ha sido y será ver crecer física e intelectualmente a nuestros niños, proporcionándoles los conocimientos necesarios que les permitan en cada etapa de su vida, ubicarse de acuerdo con las exigencias de la sociedad actual. Por ello, nuestra labor ha sido la de una auténtica escuela activa.

En primer lugar, se ha tratado de proporcionar una

enseñanza sistemática y, para ello, se han empleado métodos y recursos modernos a efectos de evitar que nuestros niños sientan tedio o hastío. Considerando que nuestros alumnos pasan muchas horas en el colegio, por ser bilingüe, nos hemos abocado a la búsqueda permanente de recursos que estimulen nuestra convivencia diaria. Además, tal como lo exige la educación actual, se han implantado técnicas que permitan el mejor desarrollo de la personalidad del niño, trabajo en equipos mediante "dinámica de grupos". De este modo, el maestro poco a poco va dejando de impartir la enseñanza frontal para pasar a ser un guía o super-

visor, y el alumno, el expositor. Así se prepara al alumno para integrarlo a la etapa tan importante como difícil que es el pase a la enseñanza media.

Por otra parte, con cabal responsabilidad de educadores, se contempló no solamente el aspecto educativo sino también el sociocultural de los alumnos, mediante su participación en actos patrióticos y culturales o clases abiertas para padres, entre otras cosas.

Además, ha sido de significativa importancia la fundación de la Cruz Roja en nuestro colegio, obra que por su contenido social y humano posee un valor tras-

cendente.

La experiencia y los resultados expuestos nos llevan a ser, quizás, más ambiciosos respecto a nuestros planes y objetivos para el año 1984, ya que descartamos que contaremos con el amplio apoyo de los padres que, comprenderán una vez más, que nuestro ideal es formar a aquellos, hoy niños, mañana hombres íntegros descendientes de armenios, principal aspiración de nuestro benefactor Missak Kouyoumdjian, que debe permanecer vigente en nosotros para siempre."

VARTKES BEDROSSIAN, SU VIDA Y OBRA

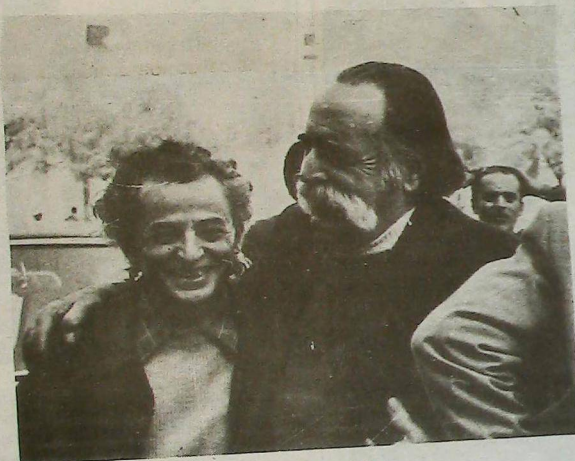
Prosista, dramaturgo y orador, Vartkes Bedrossian nació en 1932 en Ashdarag, Armenia.

En 1954 egresó de la Universidad Nacional de Ereván, de la sección periodismo en la cátedra de Filología. De 1954-55 trabajó en el diario del distrito de Gamo, como Secretario responsable, y de 1955-57 en el diario "Sovdagán Haasdan", como columnista literario. Desde 1957-61, en el diario "Avangard", como responsable secretario; después, como vice-redactor, de 1961-66, como redactor del diario "Bioner Ganch" y de 1966-75 como redactor en jefe de la revista "Karun".

Vartkes Bedrossian fue elegido, en 1975, como Presidente de la Asociación de Escritores de Armenia, y desde 1959, es miembro de la Asociación de Escritores de la Unión Soviética.

Sus primeras poesías han sido publicadas en 1947 en el diario "Bioner Ganch". Muchas de sus obras han sido traducidas a varios idiomas extranjeros: ruso, lituano, búlgaro, inglés, checo, ucraniano, georgiano, etc.

El teatro nacional "Sundukian" ha presentado su obra "Es pesado el Sombro de Hipócrates" y el teatro dramático ha estrenado "El Último Maestro" y "Bosquejos de Armenia". En 1979 fue laureado en el concurso Estatal de Armenia por sus



Vartkes Bedrossian y William Saroyan.

libros "Bosquejos de Armenia" y "El Último Maestro".

Obras Publicadas

1. "Balada Sobre el Hombre" Poesías 1958.
2. "La Última Noche" - Prosa 1959.
3. "Figuras Inacabadas" - Prosa 1968.
4. "Las Ventanas Semiabiertas de la Ciudad" - Prosa 1964.
5. "Bosquejos de Armenia" - Novela 1969.
6. En el libro "Ocho Jóvenes

Prosistas de Armenia", se ha insertado su detallada biografía y parte de su novela "Bosquejos de Armenia" - Beirut 1969.

7. "Años Vividos y no Vividos" - Novela Corta 1970.
8. "Farmacia Ani" - Prosa 1978.
9. "Igualación y con numerosos Anónimos". 1977.
10. "El Último Maestro" Prosa 1980.
11. "Obras Selectas" editadas en dos tomos, 1983.

PROBING

Consultores de Empresas

Dr. Rupen Rupenian
Dr. Abraham Aharonian
Contadores Públicos

Paraná 539 - 4° piso - Tel. 46-6727
1017 - Buenos Aires

U.G.A.B.

DONACIONES

Con motivo de cumplirse cuarenta días del fallecimiento del Sr. Melik Kafafian, la U.G.A.B. recibió las siguientes donaciones:

FONDO "MELIK Y NEVART KAFAFIAN":

José Youssefian y flia.	\$ a 5.000
Juan Mateossian y flia.	\$ a 5.000
Nazareth Cuchian y flia.	\$ a 5.000
Sra. Nevart Kafafian	\$ a 3.000
Sra. Mariam Mateossian	\$ a 1.000
Alberto Balian y Sra.	\$ a 1.000

A U.G.A.B.:

José Gegalian e hijo	\$ a 4.000
Jorge Sarafian e hijos	\$ a 1.000
Haig Emirian y Sra.	\$ a 1.000
José Narkizian y Sra.	\$ a 1.000
Andro Vaneskeheian y Sra.	\$ a 1.000
Haiganush y Mario Lanari	\$ a 1.000
Pablo Sarafian y hijos	\$ a 1.000
Haig Shahinian y Sra.	\$ a 1.000
Rubén Kechichian y Sra.	\$ a 500
Rolando Bergamali y Sra.	\$ a 500
Kevork Kechichian y Sra.	\$ a 500
(al Fondo Kechichian)	\$ a 500
Rebeca E. de Kalemkerian	\$ a 300
Oscar y Beatriz Bayazbakian	\$ a 300
Jorge y Graciela Bayazbakian	\$ a 300
Alberto y Ana María Lanari Arcueta	\$ a 300
Alicia Aghazarian	\$ a 200

AGRADECIMIENTO

La familia del Sr. Melik Kafafian agradece, por este medio, a todos los parientes y amigos, por las donaciones y muestras de condolencia.

ՆՈՒՐԲԱՆԻՐՈՒԹՅՈՒՆ

* Պարտեան ընտանիք, Թորքանու Եղուպեանի մահուան առթիւ Հ.Բ.Ը. Միութեան կը նուիրեն 800 Ժ.



GALICIA
Y

RIO DE LA PLATA

Compañía de Seguros

RIVADAVIA 717 T.E.: 30-1971/0902/2172/6376

Garantiza asesoramiento integral sin cargo para toda la colectividad armenia, a través de:

SEGUROS LAMAS

T.E.: 294-7285/5306 566-7073

Informes en U.G.A.B.

CERRAJERIA Y
FLOMERIA
"ROMERO"

Reparación y venta de
toda clase de
cerraduras y
plomaría en general

Larrea 722 Tel: 47-1924

EREVAN:

El pueblo y gobierno de Armenia rinden un sentido homenaje a HOVHANNES SHIRAZ en sus exequias

Los restos del gran poeta e intelectual armenio Hovhannes Shiraz fueron inhumados en Armenia con todo el homenaje que su figura querida y respetada merecía, según las informaciones vertidas por el servicio radiofónico de Radio Ereván.

Participaron de la ceremo-

nia altas autoridades gubernamentales, encabezadas por el presidente Fadel Sarkissian, y un numeroso público.

Durante la ceremonia, hizo uso de la palabra el presidente de la Unión de Escritores de Armenia, Sr. Vartkes Bedrossian, quien re-

saltó las cualidades literarias del extinto. Mencionó su gran amor a la patria, cuya tarea cotidiana admiraba, como medio de supervivencia del pueblo armenio, y también destacó el valor de su obra literaria, en la que se alternaban con igual gracia y devoción, los temas amorosos y nacionales.

"MI ULTIMO DESEO"

No sois mi sueño dorado,
oh, muchachas de cejas negras...
No deseo amor, antes de mi muerte, ni panteón, después.
El destino nos dio tierra, nos dio mar;
Dios nos concedió, mas el hombre nos despojó
con su yatagán,
exterminando siete millones de corazones armenios...
Arrebató las sierras y valles de Armenia.
El mundo vio, permaneció como piedra y está calado
aún hoy;
yo no puedo aguantar el pisoteado dolor armenio,
porque de toda una planicie apenas, quedó un pedazo
de tierra;
yo no puedo, quemadme, llevad mis cenizas por puñaleros,
diseminad en siete lugares de Armenia histórica;
esparcid el primer puñado sobre el pecho
del encarcelado Masis,
para que mezclado a su corazón, se ventile
la esperanza de mi corazón;
sino así, atado como corderito lejos de su madre,
si no me fusiono con el Ararat- me muero de añoranza...
Echad, sigilosamente, el segundo puñado
en el corazón del río Arax,
para que refresque aun en mis cenizas,
mi pobre corazón nostálgico.
Llevad el tercer puñado y desparramadlo sobre
las montañas de Garabagh,
para que me transforme en flores de hechizo para mi
tierra cautiva/
El cuarto puñado de cenizas, llevad con cariño al lago
de mi Van,
para que mi corazón muerto de añoranza, se resucite,
se ventile...
El quinto puñado, sembrad en los campos de Taron,
para que lata en mis cenizas, cinco mil siglos
más mi corazón.
Llevad con esperanza y desparramad el sexto sobre
los montes de Sasun,
para que surja en los siglos venideros,
transformado en epopeya de Sasun...

El séptimo puñado de mis cenizas, como el ave fénix
de mi corazón,
esparcidlo vosotros, sobre las ruinas de mi Ani,
de mil tesoros,
para que mis cenizas sirvan de amalgama,
cuando se levanten,
las columnas de mis deseos y se enciendan,
los candeleros armenios, bajo las cúpulas
de la catedral de Ani.



Foto del archivo personal del Sr. Martin Kesiskian

HOVHANNES SHIRAZ

Traducido por
Jorge Sarafian, en
"Armenia a través
de sus poetas".

Vida y obra de nuestro Catolicós, S.S. VAZKEN I

Capítulo VI: EL CONSTRUCTOR

POR GERHARD BASSARAK

TRADUCIDO POR DIANA DERGARABETIAN

En una Encíclica del 1° de diciembre de 1955, S.S. Vazken I escribía: "Debemos realizar grandes esfuerzos por restaurar y renovar nuestros santuarios nativos y los monasterios e iglesias tales como Santa Hripsimé, Santa Gaiané, Keghart, Jor Virab, Oshagán (donde se encuentra el sepulcro de San Mesrob Mashdotz, el creador del alfabeto armenio) y otros. Ellos son los pilares de nuestra vida espiritual, famosos santuarios de peregrinación y magníficos testimonios de la gloria de la arquitectura armenia".



Santa Gaiané

De ese modo, a invitación del Patriarca y bajo su guía, se formó una comisión de renombrados arquitectos, ingenieros y artistas para llevar a cabo las tareas de reconstrucción y renovación planificadas por el Patriarca "Constructor", uno de los apodos oficiales con que se conoce a S.S. Vazken I.

Así, en el transcurso de veinticinco años, fueron reestructurados el Catolicosado de San Etchmiadzin, la antigua y nueva residencia patriarcal, el refectorio de la Congregación y todas las construcciones aledañas. Se erigió el monumento de Dzidzernagapet, en memoria del millón y medio de mártires armenios masacrados por los turcos en 1915; se llevó a cabo la reconstrucción de los templos de Santa Hripsimé, Santa Gaiané, San Shoghagat, Keghart, Jor Virab, San Mesrob Mashdotz de Oshagán, y varias iglesias en Edshini, y Daralajas; la iglesia de Surp Sarkis en Ereván, Surp Kevork, Surp Soravir y los templos armenios de Leninagán, Guirovagan, Stepanaván, Tiflis, Bakú, Moscú y Rostov.

(Continuará)

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian

Dr. Gabriel E. Williams

Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 Piso 7°
Tel. 40-6809/7112/49-7049

Se necesita
**EMPLEADO VENDEDOR
Y CADETE**
Sarafian Hnos.

Larrea 229. Capital

RIGAR'S

Compras exclusivas

ՆՈՒՏԻՐ ՍՓԻՒՌԻ ՀԱՅՈՒԹԵԱՆԸ

Մի ծաղիկ չի տալ օտար հողը բեզ,
Բայց թէ կալատ էլ տալ արեւի տակ,
Թէ Հայրենիքում մի դառաթ չունես,
Գինիդ արցունք է քո էլ չուրթերին:

Օտար աշխարհը մի հիւղ չի տալ բեզ,
Բայց թէ պալատ էլ տալ արեւի տակ,
Թէ Հայրենիքում մի խրճիթ չունես,
Մոռացումը որք ես օտար լուսնի տակ:

Բիւր լեզու գիտես օտար աշխարհում,
Բայց թէ մայրենիդ խորթ է բեզ համար,
Հուր լեզուդ պոկած հաւք ես վանդակում,
Յաւէտ կորած ես Հայրենեաց համար...

Քո հայրենիքը Հայաստանն է նոր,
Ուր ամուլ ծաղուն էլ ծաղիկ է ծնում,
Ուր թաղուած Մեսրոպ Մաշտոցն ամէն օր
Ինձնով քո բախտի մասին է հարցնում...

Հո չե՞ն կտրելու սիրտն Հայաստանից,
Հո չե՞ն պոկոտում բերանից՝ լեզուն,
Ով Հայ է ծնւում՝ համբողջ ինձանից,
Ով Հայ չի մնայ՝ ձեր մահն է ուղում...

ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ ՇԻՐԱԶ



Տէր եւ Տիկ. Վահրամ Հայրապետեաններ, Յ. Շիրազի հետ:

ԿԸ ՆՇՈՒՒՆ ԴԱՆԻԵԼ ՎԱՐՈՒԺԱՆԻ 100-ԱՄԵԱԿԸ

1984ի ընթացքին հանդիսաւորապէս պիտի տօնուի Դանիել Վարուժանի ծննդեան հարիւրամեակը Սփիւռքի եւ Հայաստանի մէջ: Հայրենիքի մէջ աշխատանքներ կազմակերպելու եւ համադրելու համար կազմուած է յանձնաժողով մը, որուն նախագահն է ծանօթ գրող Վարդգէս Պետրոսեան, իսկ անդամներ՝ Ս. Աւետիսեան, Ն. Աղայեան, Ս. Ալաւաճեան, Գ. Ասատրեան, Ա. Գրիգորեան, Վ. Դաւթեան, Պ. Զէյնթին:

Եւ Ս. Կապուտիկեան, Յ. Կարապետեան, Լ. Կրոյեան, Ն. Յակոբեան, Լ. Համազասպեան, Ս. Հարութեան, Յ. Յովհաննիսեան, Լ. Ղաբիշեան, Բ. Սկրտչեան, Գ. Մուրչեան, Ս. Պողոսեան, Է. Ջրաշեան, Հ. Սահեան եւ Ռ. Վարդանեան:

Այս առիթով հանդիսութիւններ պիտի կազմակերպուին Գիտութիւններու Ակադեմիայի Գրականութեան Ինստիտուտին եւ Գրողներու Մի-

ութեան կողմէ: Եւստ պիտի ընծայուին Դանիել Վարուժանի երկերը Հայերէն եւ ռուսերէն լեզուներով, ինչպէս նաեւ ընթանաւորներու գրականութեան մասին ուսումնասիրութիւններ: Գլխավոր հանդիսութիւնը տեղի պիտի ունենայ Արամ Խաչատրեանի անուն համերգային մեծ դահլիճին մէջ:

Մտկուա, Գրողներու Տան մէջ եւ յորինական երեկոյ մը պիտի կազմակերպուի:

«ՅԻՍՈՒՆ ՏԱՐԻ ՊԱՏՆԷՇԻ ՎՐԱՅ»

Այս խորագրին ներքեւ, Սփիւռքահայութեան Հետ Մըշակութային Կապի Կոմիտէի նախագահ Վարդգէս Համազասպեան ներդրական յօդուած մը ստորագրած է «Հայրենիքի Զայն»ի 1983 թուի 48րդ համարին մէջ, լիքանաւահայ յայտնի քանաստեղծ, ուսուցիչ եւ հասարակական գործիչ Վահէ Վահեանին ծննդեան երթմանտունականի նշման առթիւ, որ տեղի ունեցած է հայրենիքի գրական շրջանակի մէջ:

«Ամի» գրական հանդէսի հրատարակութեան տարիներուն, -աւա՞ղ որ գաղթաշարին մէջ կենսական բազմաթիւ ձեռնարկներու շարունակականութիւնը կախիկ է տնտեսական անհասկանալի կարեւորութիւններէն - վաստակաշատ յորինարար ունեցած է գրական քեղուն աշխատանք, քէ՛ իր շուրջ համախմբելով ստեղծագործող մտքերու փաղանք մը, եւ քէ՛ լոյսի բերելով քաղաքի հրատարակութիւններու (գիրքեր՝ մեծ մասամբ) ծանօթ եւ անծանօթ հեղինակները, իր անպատ քննադատութեամբ:

Երջանիկ եմ որ, անուցմէ մէկը հանդիսացած եմ նաեւ ես, ու երբ այս տողերը կը գրեմ իր մասին, կը լեզուիմ մասնաւոր հպարտանքով:

Անա քէ իր ներփառականին մէջ ինչ կ'ըսէ Վարդգէս Համազասպեանը, դիպուկ անդադարձումով. «Սփիւռքահայ վաստակաշատ ուսուցիչին, գրողին ու հասարակական գործիչին» Վահէ Վահեանին, երկարամեայ քեղմատար գործունէութեան համար 1983թ. Նոյեմբերի 29ին շնորհուց Հայկական Ս.Ս.Հ. լուստարութեան միջնադարեան սահմանած Միջնադար Մաշտոցի անուն մրցանակը: Յատկանշական է որ մեծ ուսուցչականի անունը կրող պատուաւոր մրցանակը տրուց մի

մարդու, որն իր մէջ խաղաղութիւն է այն լաւագոյնը, ինչ դարձը շարունակ յատուկ է եղել հայ ուսուցչին, մտաւորականին, մի մարդու, որը յիսուն տարի կանգնած է հայապահպանութեան պատմէջի վրայ: Նա չըմկրկեց անգամ լիքանաւահայ ողբերգութեան ամենադժընդակ օրերին, անպատ եռանդով ու լուստարութեամբ շարունակելով մանկավարժի, հայրենասերի իր գործունէութիւնը՝ յանուն հայապահպանութեան, յանուն երիտասարդ սերունդի հայեցի դաստիարակութեան:

Մեծարման երեկուն տեղի ունեցած է Հայաստանի գրողներու տան մէջ, ուր հաւաքուած են գրողներ, գրատեղեր,



մտաւորականութեան ներկայացուցիչներ, հրատարակութիւններու եւ մամուլի աշխատողներ:

Երեկոյն բացաւ Մշակութային Կապի նախագահ Վարդ-

գէս Համազասպեանը ու բնութագրեց Վահէ Վահեանի կենսական ու ստեղծագործական ուղին:

Հայկական Ս.Ս.Հ. Լուստարութեան Միջնադար Ս. Հայաստան յորինարին յանձնեց Մեսրոպ Մաշտոցի անուն մրցանակը եւ գլխի շնորհատրեց պարգեւատրութեամբ արթիւ:

«Օտարութեան մէջ լինել հայ քանաստեղծ եւ մայրենի լեզուի ուսուցիչ, -ըսաւ Լուստարութեան Միջնադարը- նշանակում է իրատեսակ սիրամէջ գործել, նշանակում է ամէն օր, ամէնուր մարտնչել հայոց քառ ու քանի համար...»:

Յոյսերն ունեցան Հայաստանի Գրողներու Միութեան քարտուղար Մկրտիչ Մարգարեսանը, ռատիոհաղորդումներու Պետական Կոմիտէի նախագահի Տեղակալ Գեորգ Սիրոյեանը, Գեորգ Սեւանը, Կարախ Սուրենեանը, Վարուժան Պետիկեանը, բոլորն ալ քանաստեղծներ եւ արձակագիրներ, որոնք իստեցան Վահէ Վահեանի քաղած քաղաքական ժառանգի մասին:

Վերջինը՝ յորինար Վահէ Վահեան յուզումով ըսաւ. «Մեսրոպ Մաշտոցի անուն մրցանակը եւ բոլոր այն բարի ու լաւ խօսքերը որ ըստեցան իմ հասցէիս, եւ կ'ընդունին ոչ քէ որպէս վարձատրութիւն կատարուածին, այլ կանխադրուած կատարելիքին: Տաւ Լուստանը որ ժամանակ ունենաւ կանխավարը հատուցանելու:»

«ՍԻՒԹԷ ՏԻԱՍ» ՀԱՅԵՐՈՒՄԱՍԻՆ

Բաղադրուած մեծագոյն հանդէսներէն «Սիւթէ Տիաս» երկրի մէջ ապրող փոքրամասնութեան անդադարձող յօդաւորագրեցին, այս թիւով արտայայտուած Հայերու մասին, ըզգմաթիւ էջեր տրամադրելով մեր կեանքին, հաստատեցին, ուսողութեան եւ սովորութիւններուն: Անշուշտ, յօդաւորագրող իրմէ չէ հայթայթած նիւթերը, (կրնան միայն լուսանկարները իրը ըլլալ) եւ տեղական մամուլ մէջ ծանօթ հայ ղեւթերու օժանդակութեանը դիմած է: Ինչ որ շատ աւելի բնական է: Արխիւներէն հայերէն ներկայ գոյալիմակին անդադարձող յօդուածը, (առաւելապէս Պոլէնոս Արջաբանակ Հայու-

թեան) մտած է մանրամասնութիւններու մէջ, մեր ընկերային-հասարակական կեանքին հետ առնչուող հարցերու կապակցութեամբ, տուած մեր միութիւններուն, վարձարաններուն, նիստ ու կացին ու ըզգմապատ գործունէութիւններուն պատկերը, համակրական մօտեցումով, ինչ որ աւելի ըզգմապատ կը դարձնէ թէ չալը գիտցած է սիրել եւ սիրելի գիւնը, օգտակար ըլլալով իր միջավայրին եւ իրմէ տալով այն ինչ որ ստացած է երկրի բարեկեցութեան հոգատարութեան:

Գիտահետեւ հրատարակութեան մը որ կը նպաստէ արխիւներէն հայութեան ճանաչման:

DR. DANIEL VANESKEHEIAN
ODONTOLOGO

Lunes y Miércoles de 17 a 20 hs
Pedir Hora Tel. 782.3976
Virrey Loreto 2446 3º Piso Depto. B

RIGAR'S
Exclusiva

DR. ARTURO BALASSANIAN
Escribano

Florida 716 - 2º P. of. "K" Tel. 392-2768/3065
Lunes a Viernes de 10.00 a 18.30 HS.

ՍԻԼՎԱ ԿԱՊՈՒՏԻԿԵԱՆ ԱՅՑԵԼԵՑ ՅՈՒՆԱՍԱՆ ԵՒ ԿԻՊՐՈՍ

Բանաստեղծուհի Սիլվա Կապուտիկեան, ընկերակցութեամբ երգչուհի Մելանիա Արզումանի եւ դաշնակահարուհի Ալիսէն ձիւղեղանի 1983ի Դեկտեմբերին այցելած է Յունաստանի եւ Կիպրոսի հայկական դաշնակահարներ, ամէն տեղ խանդավառութիւն ստեղծելով:

ՅՈՒՆԱՍԱՆԻ ՄԷՋ

Հայրենի հիւրերուն առաջին այցելութիւնը տրուած է Աթէնքի Հ.Բ.Ը. Միութեան Ա. Գալիպեան վարժարանին, Ուրբաթ, 18 դեկտեմբերին: Անոնց ընկերակցած է յունահայ հոգեւոր հովիւ Թաւր Բէն: Ռիւստէմեան:

Ուսանողները ծաղկեփունջներով եւ ծափերով ողջունած են հիւրերը եւ զանազան առաջնորդած արահ, ուր տնօրէն Պրն. Զաւէն Կրիզորեան բարի զօլուստի ջերմ խօսքեր արտասանած է: Աշակերտները երգի եւ արտասանութեան ճոխ յայտագիր մը ներկայացուցած են:

Սիլվա Կապուտիկեան իր սրտայոյզ յորդորները աւար-

տած է՝ արտասանելով հանրածանօթ «Նուաթ իմ որդուն» բերթումը: Ապա Մելանիա Արզումանի մեներգած է, դաշնակի ընկերակցութեամբ Ալիսէն ձիւղեղանի:

Նոյն օրը, կէսօրուան մօտ, հիւրերը այցելած են Գոգի-հիւր Ազգային Զաւարեան դպրոցը, ուր ընդունուած են տնօրէն Պրն. Կ. Մկրտիչեանի, ուսուցչական կազմին եւ աշակերտութեան կողմէ:

Գործադրուած է աշակերտական յայտագիր մը, խօսք արած են տնօրէնը եւ Սիլվա Կապուտիկեան: Բանաստեղծուհին հոս եւս արտասանած է «Նուաթ իմ որդուն» բերթումը:

18 Դեկտեմբեր, Կիրակի դէմքը, հիւրերուն ի պատիւ շքեղ ճաշկերոյթ մը տրուած է Աթէնքի Ռանտրիս պանդոկին մէջ, կազմակերպութեամբ Ազգային Թեմական Ուրհուրդի եւ Նախադասութեամբ Թունահայոց Հայրապետական Պատուիրակ Գերշ. Ոսկան Եպս. Գալիպեանի:

Ոսք արած են Սրբազանը, Թեմական Ուրհուրդի ատենապետ Պրն. Ստեփան Ֆէսեան, Արարատ Մշակութա-

յին եւ Մարգարէան Միութեան հիմնադիրներէն եւ Ռ.Ա. Կուսակցութեան Յունաստանի ղեկավարներէն ընկ. Սիւսակ Գալիպեան: Ընկ. Գալիպեան ի միջի այլոց ըսած է.

«Արարատ Մշակութային եւ Մարգարէան Միութիւնն ու Ռ.Ա. Կուսակցութեան Յունաստանի շրջանակը սրտի անհուն հրճուանքով կողջունեն ապրիլական Հիլարայի այս արհիւրուն՝ ներկայութիւնը հայ ժողովուրդի մեծանուն բանաստեղծուհի Սիլվա Կապուտիկեանի եւ իրեն ընկերակցող արուեստագիտուհիներուն: Հայաստանի մշակութի ղեկավարները իրենց պարբերական այցելութիւններով հպարտութեամբ կ'ունենան մեր կուրճերը, մեզ կը գոտեպնդեն հայրենասիրութեամբ՝ որպէսզի կարենանք տոկայ սպիտակ շարուն, կարենանք պահել մեր հայադրող գոյութիւնը արտասանման մէջ: ...Հազար փառք յաւերժական հայ ժողովուրդին, որ Կապուտիկեաններ ծնած է, եւ փառք ու պատիւ ծաղիկայ եւ բարգաւաճ Հայաստանին»:

ԿԻՊՐՈՍԻ ՄԷՋ

Կիպրահայ դաշնակի պետական ներկայացուցիչ Պրն. Արամ Գալայճեանի անձնական հիւրերը եղող հայրենի արուեստագիտուհիները իրենց այցելութիւններուն ըստ ըստի Զորեքաթի, Դեկտեմբեր 21ին, Մելգոնեան Հաստատութիւնով, ուր ներկայ գտնուեցան իրենց ի պատիւ կազմակերպուած հաւաքոյթին, իսկ կէսօրին ճաշեցին ուսանողութեան հետ: Կէսօրէ ետք այցելեցին Լառնաքայի Նարեկ Նախակրթարանը, ուր Սիլվա Կապուտիկեանը բացումը կատարեց Մանկապարտէզի նորակառոյց դասարանին, ապա ներկայ եղան վարժարանի Ամանորի եւ Ս. Մնեղեան հանգչեցին: Երեկոյեան, կիպրահայ դաշնակի պետական ներկայացուցիչ Պրն. Արամ Գալայճեան եւ Տիւրքի հիւրերուն ի պատիւ բոլորէին հաւաքոյթ մը կազմակերպեցին:

Հինգշաբթի, Դեկտեմբեր 22ին, Սիլվա Կապուտիկեան

հարցազրոյց մը ունեցաւ Կիպրոսի պետական ռադիոկայանի հայկական բաժինին: Երեկոյեան հայրենի հիւրերը ներկայ եղան Հ.Բ.Ը. Միութեան Լառնաքայի մասնաճիւղին կողմէ կազմակերպուած մեծաթանքի հաւաքոյթին, որ տեղի ունեցաւ Քաղաքապետարանի շքեղ սրահին մէջ: Արուեստագիտուհիները նոյն օրը այցելեցին Նիկոսիոյ Նախակրթարանը:

Կիրակի երեկոյեան հայրենի հիւրերը ներկայ գտնուեցան Հ.Բ.Ը. Միութեան Նիկոսիոյ Մասնաճիւղին Ամանորի եւ Ս. Մնեղեանի առիթով կազմակերպուած մեծ պարահանդէսին, մայրաքաղաքի «Հիլթըն» պանդոկի պարասրահին մէջ, ուր դարձեալ երգեց Մելանիա Արզուման:

Հայրենի արուեստագիտուհիները երկուշաբթի, Դեկտեմբեր 26, Կ.Բ. Ժամը Ծին շատ խանդավառուած եւ գոհունակ սրտով մեկնեցան Կիպրոսէն:

(Յապաւում) Կ.Ն. ՓԱՓԱՅԱՆ

ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍՏ

Այս կիրակի, 1 Ապրիլ 1984, յաւարտ Ս. Պատարագի, Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Մար Եկեղեցւոյ մէջ, հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի մեր սիրեցեալ մօր եւ մեծ մօր՝

ԼԵՒՈՆԻԿ ՏԷՄԻՐԶԵԱՆ-ՍԱՍՆԱՆԻ

մահուան առաջին տարելիցին առիթով:

Ներկայ կը ծանուցանենք ի դիտութիւն մեր բոլոր ազգականներուն եւ բարեկամներուն:

Ծառաթ, 31 Մարտին, Ժամը 16-ին, այցելութիւն պիտի տրուի հանգուցեալի հողաթումբին, Հայկական Գերեզմանատան մէջ:

ԶԱՒԱԿՆԵՐԸ ԵՒ ԹՈՌՆԵՐԸ

ՆՈՒՒՐԱՏՈՒՌՈՒԹԻՒՆ

Մեր սիրելի մօր եւ մեծ մօր՝ Լեւոնիկ Տէմիրճեան-Մախանի մահուան Ա. տարելիցին առիթով, իր անխառն յիշատակին, փոխան մատաղաճաշի, հետեւեալ նուիրատուութիւնները կ'ընենք:-

Վ. Լոբեան Ազգ. Վարժարանին, Ս. Գ. Լուսաւորիչ Կրթ. Հաստատութեան, Միթրարեան Վարժարանին, Պաղէճեան Ազգ. Վարժարանին, Արծրունի Ազգ. Վարժարանին, Ս. Մանուկեան Կրթ. Հաստատութեան, Գորտոպայի Մահակ Մեարոյ Ազգ. Վարժարանին, Պատրեան Հանգստեան Տան եւ Հաճրն Տան՝ 1-500-ական Ա. Փէսօ.

«Շարժում»ին, «Արմենիա»ին, «Սարտարապատ»ին, «Սեան»ին եւ «Նոր Հաճրն»ին՝ 500-ական Ա. Փէսօ:

ԶԱՒԱԿՆԵՐԸ ԵՒ ԹՈՌՆԵՐԸ

ՊՈԼՍԱՀԱՅ ԱՐԺԻՔԵՆԵՐ

ՈԶ ԵՒՍ Է ԱՐԱ ԿԻՒՐՏԷՆ

Հինգշաբթի, Փետրուար 2ին, Պոլսոյ Ս. Փրկիչ Ազգային Հիւանդանոցին մէջ իր մահականացուն կնքած է Արա Կիւրտէն, որ երկար տառէն ի վեր դարձանումի ենթակայ էր:

Հանգուցեալը ծնած էր Պոլսոյ 1925-ին, եւ յաճախած Հինգիւն վարժարանն ու Մըլիթարեան լիսէն, ապա իբրեւ իրաւաբան վկայուած Պոլսոյ համալսարանի իրաւաբանութեան բաժինին: Անդամ էր Պոլսոյ Փաստաբանական Կապին:

Իր ասպարէզին աւրեթեր, Արա Կիւրտէն նուիրուած էր ազգային ծառայութեան: Մօտ



ջաւն տարի հայրենի լեզուի ուսուցիչ եղած էր ազգային վարժարաններու մէջ, տարիներով աշխատակցած «Մարմարա» եւ «Բուլիս» թերթերուն, որպէս Միթրարեան Մանուց Միութեան վարչական Թատերական մարզէի ներս իր նպատուք բերած էր Թարգմանութիւններով: Անդամ եղած էր Ուսուցչաց Միութեան, Ս. Փրկիչ Ազգային Հիւանդանոցի եւ Պատրիարքարանի Որհնդրակցական Մարմին հակառակ որ առողջութեամբ հետզհետէ կը տկարանար:

Յուզարկաւորութիւնը կատարուած է Ծառաթ, Փետրուար 4ին, Ֆիլիպիւղի Ս. Վարդանանց եկեղեցին, ու մարմինը ամփոփուած Եփրիլ գերեզմանատունը: Ներկայ գտնուած է Շնորհ Պատրիարք Գալուստեան, իսկ արարողութեան խաղաղահամ ճանն Սպա. Սվանեան, իր շուրջ ունենալով բազմաթիւ զանաւաններ: Դամբանականը խօսած է ճանն Սպաիկոյս, բնաբան ունենալով «Մարդու հոգին Աստուծոյ լոյսն է»: «Պահպանիչը արտասանած է Շնորհ Պատրիարք:

Իսկ գերեզմանատան մէջ դամբանական խօսած է բազմամեայ կրթական մշակ եւ Գարակցեան Որբանոցի Նախկին տնօրէնուհի Տիկ. Սիւրանոյ Ֆերուհեան:

UNION COMPATRIOTICA ARMENIA DE MARASH MADAGH

DOMINGO 8 DE ABRIL

SANTA PASCUA

SURP ZADIG

HAVGUETAJAJ

DOMINGO 22 DE ABRIL

en "NOR MARASH"

ACEVEDO 1242

MADAGH - AINTAB -

DOMINGO 8 DE ABRIL

- IGL. SAN GREGORIO EL ILUMINADOR - 13 HS. "MADAGH" - NICETO VEGA 4876

RIGAR'S Camiseria exclusiva

Lois Levi's Wrangler FUS

nour Jean's 20 SUCURSALES CORDOBA

Lee WABON FARMACIA UFO

HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA (LXXIII)

(viene de pág. 2)

Los dirigentes del partido Demócrata Liberal siempre se guiaron por estos patrióticos principios, brindando a nuestro pueblo sus inestimables servicios a través de cuarenta años, llevando las palmas en cuantas obras de carácter patriótico se hubieran realizado, constituyéndose en la fuerza impulsora en la construcción de numerosos poblados y villas, edificadas por parte de las organizaciones regionales, y desempeñando un importantísimo papel en lo relativo a la repatriación.

La O.D.L.A. culó conservar ardiente el patriotismo en el seno de todas las colectividades de la diáspora y trabajó incansablemente para consolidar la unión espiritual y cultural entre las dos ramas del pueblo armenio. Combatió tenazmente contra todo aventurismo y sintoma negativo pues siempre tuvo la prevención de que estos hechos podían perjudicar al Estado y a las colectividades armenias. Además, con celo constante, impuso la línea justa en el seno de la mayoría de las comunidades armenias.

(continuará)

LA EPOPEYA DE VARTANANTZ

Organizado por la Parroquia Armenia "Nuestra Señora de Narek", el próximo sábado 31 de marzo se realizará un acto conmemorativo de la epopeya de Vartanantz. Participarán del acto, la

Agrupación de Scouts "San Vartán" y el Conjunto de danzas "Ararat".

La cita es en el salón parroquial "San Gregorio de Narek" a las 18.30.

Sociales:

Nacimientos:

DIEGO CARLOS TCHOLAKIAN

Para alegría de sus papás, Carlos y Alicia Tcholakian, nació el 1° de febrero ppdo.

Los abuelos, Carlos y Rosa Tcholakian y Girair y Paris Antreassian están muy contentos con la llegada del pequeño.

MARIA ESTRELLA DIRADOURIAN

Nació hace unas sema-

nas, para alegrar el hogar del Dr. Armando Diradourian y de Clara Zakarian de Diradourian.

Son sus abuelos, Esteban y Margarita Diradourian y Antranig y Herminia Zakarian.

JORGE ROBERTO SEMERDJIAN

Nació el 17 de marzo ppdo. para jugar con su hermanita, Luciana.

Son sus padres, Roberto y Vartuhi Semerdjian; y sus abuelos, Isgouhi Murekian de Semerdjian y Ardavazd y Eva Avakian.



GOLEADA DE ARMENIO

D. ARMENIO 4- D. ITALIANO 0

Seguramente lo que se vio en Defensores, con un D. Armenio contundente y positivo, es lo que todos deseamos. El equipo local demostró que puede y que tiene una formación positiva, con lujos y un fútbol netamente ofensivo. Fue fácil del principio al fin. Fueron cuatro los goles pero pudieron ser más, con un poco de suerte. Ya de entrada, Armenio fue demostrando que esa era su tarde; con un Scotta imparable, un medio campo -donde Di Gregorio demostró que sabe y mucho- y con un Abrahamian, atrás, que merece estar en el primer equipo. El conjunto local fue dueño absoluto del manejo de la pelota y lo demostró a los 11 min., cuando en una gran jugada y pase de Scotta, Quiroga se perfiló derecho al arco y, cuando el arquero salía, con serenidad, marcó el primer gol. Siguió dominando el conjunto local; D. Italiano sólo defendía. A los 43 min., una pelota dominada en medio campo; Oca cede con gran precisión a la entrada de Maciel (grata revelación) y éste, con tiro punzante, conquista el segundo gol.

Comienza el complemento y el conjunto visitante domina en los primeros 10 min. para descomparar, pero la gran actuación de la defensa armenia desbarata todos los intentos. Armenio baja un poco su producción, como tomando respiro. Se retrasa demasiado; le regala el campo a Italiano. Pero, a partir de los 20 min., comienza la punzante ofensiva de Armenio. A los 26 min, Scotta desde la punta derecha, con un centro medido y justo, coloca la pelota como con una mano en la cabeza de Villareal, y tercer gol. Festeja la parcialidad local y a los 35 min., culminando su gran actuación, el artillero Scotta cierra el marcador con un golazo de su marca. Justicia y gran actuación de Armenio que, con este triunfo, se acerca a la punta. Esperamos seguir con gran interés sus próximas actuaciones.

Donaciones a "Sardarabad":

- Con motivo del fallecimiento del Sr. Melik Kafafian, la Sra. Nevart Kafafian dona \$ a 1.000
- Con motivo del fallecimiento del Sr. Melik Kafafian, el Sr. Mihran Sarafian y Sra. donan \$a 500.
- Con motivo del fallecimiento del Sr. Martín Balian, el Sr. Aram Donikian y sra. donan \$a 200.

Profesionales:

SILVIA OHANIAN

Hija del historiador, educador y colaborador de nuestro periódico, Dr. Pascual Ohanian y de Arlette Toutoudjian de Ohanian, se recibió de profesora de Historia, luego de una brillante carrera en la Universidad de Belgrano.

Fallecimiento:

HARUTUN BALIAN (Don Martín)

Falleció en esta capital, el jueves 15 de mayo ppdo.

Perteneciente a una tradicional familia marashtz,

había trabajado para la colectividad, a través de la Comisión de Socorro a los Necesitados, de la Iglesia Armenia.

Era socio de la U.G.A.B.; como tal y en representación, de la filial local, en 1966 había participado de la Convención Anual de la institución, oportunidad en la que fue huésped del presidente vitalicio, Alex Manoojian.

Lamentan su desaparición su esposa, María L. de Balian, sus hijos, Jorge, Ricardo, Néstor y Daniel, sus hermanos, Azniv B. de Keshishian y Nerses Balian, sus demás familiares y amigos.

Sus restos fueron inhumados en el cementerio de Avellaneda.

Cocina: Calamaretos especiales



INGREDIENTES:

1,500 kg. de calamaretos, 3 cdas. de aceite, 1 diente de ajo, 1 lata de tomates, sal, pimienta, 10 aceitunas negras, 1 cda. de pasas de uva sin semillas, rebanadas de pan, cantidad necesaria.

PREPARACION:

Lavar los calamaretos y limpiarlos quitándoles la espinosa membrana.

Dorar el ajo entero en el aceite. Retirarlo del fuego y agregarle los tomates picados.

Condimentar y añadir los calamaretos. Cocinarlos durante 10 minutos. Incorporar las aceitunas y las pasas de uva, junto con media taza de agua.

Cocinar durante 20 minutos hasta que los calamaretos estén tiernos.

Tostar las rebanadas de pan y colocarlas en los platos.

Disponer los calamaretos con su salsa, sobre las tostadas.

I. Tch.

Su café molido al gusto oriental

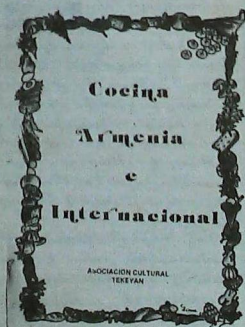
"Gran Visir"



Boedo 510 Tel. 97-4763

YA SALIO

EL LIBRO MAS ESPERADO



Con ilustraciones en blanco y negro y a todo color!

"COCINA ARMENIA E INTERNACIONAL"

con todas las recetas de "SARDARABAD"

y algo más: "Los alimentos y sus calorías"



- Lehmeyun
- Manti
- Anush Pilaf
- Sarmá
- Kefté
- Bastermá

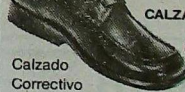


- Vitel Toné
- Arrollados de canela
- Budin especial
- Torta Sardarabad

y muchas recetas más...

En venta en la ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN Cnel. Niceto Vega 4779. Capital.

EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEDIA BARTAMIAN

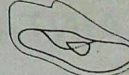


Calzado Correctivo



Calzado Deportivo

PLANTILLAS CORRECTIVAS



Ortopedia Bartamian también les pone a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales. Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPEDIA **Bartamian**

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7° N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata